

# ろう通訳者 DEAF INTERPETER 役割と可能性 ROLES & POSSIBILITIES

TOKYO

2017

NIGEL HOWARD

ナイジェル・ハワード

1

## WELCOME ようこそ

- PERSONAL BACKGROUND 個人の経歴
- PROFESSIONAL EXPERIENCE プロフェッショナルとしての職歴
- QUALIFICATIONS 資格・技能
  
- APPRECIATION 謝辞

2

NO TWO PERSONS EVER READ THE  
SAME BOOK.

同じ本を読んでも  
同じ感想にはならない。

EDMUND WILSON (1895-1972)

エドモンド・ウィルソン

3

## HISTORY 歴史

- UNITED KINGDOM 1576 (英国、1576)
  - EARLIEST RECORD OF SIGN LANGUAGE INTERPRETATION  
記録に残る一番古い手話通訳者
    - WEDDING IN LEICESTER レスターシャーでの結婚式
  
- UNITED KINGDOM 1763\* (英国、1763)
  - EARLIEST RECORD OF DEAF INTERPRETER  
記録に残る一番古いろう通訳者
    - COURT IN EDINBURGH エディンバラでの裁判

4

## DEFINITION 定義

- INTERPRETER: 通訳者

## DEFINITIONS & ROLES 定義 & 役割

- RELAY INTERPRETER (TRANSMISSION) リレー通訳者 (伝達)
- SHADOW INTERPRETER (I.E. THEATRE) シャドー通訳者 (例: 劇場)
- MIRROR INTERPRETER (I.E. AUDITORIUM) ミラー通訳者 (例: 講堂)

## DEFINITIONS & ROLES 定義 & 役割

- TRANSLATION 翻訳
  - RENDERING OF THE SAME IDEAS IN A DIFFERENT LANGUAGE FROM THE ORIGINAL  
ある言語で表された概念を別の言語で同じ概念に変換すること  
  
(I.E. JAPANESE – ENGLISH) (例: 日本語 – 英語)

## DEFINITIONS & ROLES 定義 & 役割

- TRANSLITERATION トランリテレーション
  - WRITTEN/PRINTED LANGUAGE TO ANOTHER INCLUDING JSL  
書記言語を他の言語(日本手話等)に変換  
THE PRACTISE OF CONVERTING A TEXT FROM ONE WRITING/PRINTING SYSTEM TO ANOTHER IN SYSTEMIC WAY  
テキストを書記体系から他の体系に変換
  - TRANSFORMING THE SPOKEN FORM OF THE SOURCE LANGUAGE INTO THE SIGNED FORM OF THE SAME BY THE USE OF THE MANUAL ALPHABET WHICH IS USED WHENEVER A WORD DOES NOT HAVE A SIGNED EQUIVALENT  
音声の起点言語で使用された表現と同等の意味の手話がない場合、指文字を使用して手話を表す形に変換

## DEFINITIONS & ROLES 定義 & 役割

- DEAF-BLIND INTERPRETER (DIFFERENT FROM INTERVENER)  
ろう盲通訳者 (二者の間を取り持つ人とは異なる)
- HIGH VISUAL ORIENTATION (I.E. GESTURE)  
高度な視覚認知能力(例:ジェスチャー)
- INTERNATIONAL SIGN INTERPRETER 国際手話通訳者
  - NOT A LANGUAGE 言語ではない

## PERCEPTION 認識

- DEAF COMMUNITY ろうコミュニティ
- INTERPRETER COMMUNITY 通訳者コミュニティ
- WITHIN THE DEAF COMMUNITY ろうコミュニティ内

## PERCEPTION 認識

- ATTITUDINAL 態度
- AGENCIES, ORGANISATIONS, GOVERNMENTS AND SUCH  
企業、団体、政府等
- DOUBLE EXPENSE  
2倍のコスト

## ROLE 役割

- DEFINITIONS OF ADVOCACY アドボカシーの定義
  - ETHICS 倫理
  - PROFESSIONALISM 専門職としての意識
- BOUNDARIES OF ADVOCACY アドボカシーの境界線
  - WHERE IS THE LINE? 境界はどこなのか?

## RATIONALE TO HAVE DEAF INTERPRETERS ろう通訳を使う論理的な根拠

13

## VALUE OF DEAF INTERPRETERS ろう通訳者の価値

- CULTURAL AND LINGUISTIC BRIDGING  
文化と言語の橋渡し
- RECOGNITION OF SUB-CULTURAL AND SUB-LINGUISTIC  
SUB-CULTURES AND SUB-LINGUISTIC  
VARIANTS/DIALECTS/ETC. 変種／方言等
- CULTURAL AND LINGUISTIC ADAPTABILITY: 文化と言語の適応性
  - AGE, EDUCATION, HEALTH (PHYSICAL AND MENTAL) AND SO FORTH  
年齢、教育、健康(肉体的、精神的)等

14

## DEAFHOOD デフフッド

- NOT TO BE SEEN AS FINITE STATE BUT IS A PROCESS FOR DEAF INDIVIDUALS  
COMING TO THE ACTUALISATION OF THEIR DEAF IDENTITY  
(デフフッドは)ろう者が自らのデフ・アイデンティティを実現していく過程(プロセス)として捉えるべきである。(すでにできあがった形があるものではない)
- IDENTIFIES “BEING” AS THE KEY WORD IN AFFIRMING THE EXISTENCE OF A DEAF  
SENSE OF BEING  
(デフフッドは)ろうとして生きるという感覚が存在することを肯定するが、  
その際に、この「生きる」ということをキーワードとして重要視する。
- “BEING-IN-THE-WORLD” 世の中に「生きている」

DR. PADDY LADD, 2003

15

## DEAF EPISTEMOLOGY ろう認識論

- THE NATURE AND EXTENT OF THE KNOWLEDGE DEAF INDIVIDUALS ACQUIRE GROWING UP  
LIVING IN A SOCIETY THAT PRIMARILY RELIES ON AUDITION TO NAVIGATE LIFE.  
聴覚と音声中心に生活が営まれる社会に生まれ育ったろう者が獲得し得る知識の特性と範囲
- VISUALLY-ORIENTED BEINGS (DEAF) COMPARED TO AUDITORY-ORIENTED PEERS  
(HEARING) 聴覚優位(聴者)と比較した視覚優位(ろう者)

DR. DENISE THEW ET AL, 2012

16

## LINGUISTIC DYNAMICS 言語的ダイナミクス

- SYNTACTIC: 統語論
- SEMANTIC STRUCTURE OF A LANGUAGE = PERCEPTION OF THE WORLD AND LINGUISTIC CATEGORISATION OF ENTITIES  
ある言語の意味構造 = その言語を使う人達の世界の認知の仕方・世界を言語を使って切り取ること

HENCE: それゆえに

17

## LINGUISTIC DYNAMICS 言語的ダイナミクス

- ENCULTURATION 文化の内面化
  - PROCESS TO ACQUIRE KNOWLEDGE/CONCEPT OF THE WORLD AROUND  
世界に対する概念や知識を身につけるための過程
- BIRTH 誕生
  - HOME ENVIRONS 家庭環境
  - COMMUNITY ENVIRONS 社会環境  
= SOCIALISATION 社会化

18

## LINGUISTIC DYNAMICS 言語的ダイナミクス

- ACCULTURATION 文化変容
  - ADAPTATION 適応
    - ACQUIRE A NEW CULTURE 新しい文化を得る
  - ADOPTION OF BEHAVIOURAL AND SOCIAL CONFLUENCES  
周囲の行動様式と社会への適応
    - SOCIAL NORMS, VALUES AND SUCH 社会規範、価値観等  
= ASSIMILATION 同化

19

## LINGUISTIC SPHERES 言語領域

JAPANESE AND JAPANESE SIGN LANGUAGE 日本語と日本手話

- JAPANESE 日本語
  - BASED ON AUDIOLOGICAL ASPECT 聴覚的要素にもとづく
- JAPANESE SIGN LANGUAGE 日本手話
  - BASED ON VISUALISATION ASPECT 視覚的要素にもとづく

20

## CULTURAL SPHERES 文化領域



21

## CO-INTERPRETATION CO通訳

- DEFINITION OF CO-INTERPRETATION  
CO通訳の定義
- DELEGATION AND/OR DISTRIBUTION OF RESPONSIBILITIES AND ROLES  
責任と役割の委譲および／もしくは分担
- EXPLANATION OF ROLE(S) – WHOSE?  
役割の解釈 – 誰の？

22

## INTRALINGUAL 一つの言語内

- JAPANESE ← → JAPANESE  
日本語 ← → 日本語
- JAPANESE SIGN LANGUAGE ← → JAPANESE SIGN LANGUAGE  
日本語 ← → 日本語

23

## INTERLINGUAL 複数の言語間

- JAPANESE (日本語) ← → JAPANESE SIGN LANGUAGE (日本語)
- WRITTEN/PRINTED JAPANESE (書記日本語) ← → JAPANESE SIGN LANGUAGE (日本語)
- SIGNED EXACT JAPANESE (日本語対応手話) ← → JAPANESE (日本語)
- SIGNED EXACT JAPANESE (日本語対応手話) ← → JAPANESE SIGNED LANGUAGE (日本語)
- HOME SIGNS (ホームサイン) ← → JAPANESE SIGNED LANGUAGE (日本語)
- ETC... (その他...)

24

## SIMULTANEOUS INTERPRETATION 同時通訳

- PROCESS OF INTERPRETING/TRANSLITERATING INTO THE TARGET LANGUAGE  
目標言語へ通訳／トランスリテレーティングの過程
- CODE AT THE SAME TIME THE SOURCE LANGUAGE MESSAGE IS BEING DELIVERED  
元発話と話されている間に同時に目標言語へ変換する
- SHORTER PROCESSING TIME 変換作業時間が短い
- USUALLY MANDATORY IN FORMAL OR PLATFORM SETTING  
フォーマルな場面や舞台上の現場で通常用いられる形式である

25

## CONSECUTIVE INTERPRETATION 逐次通訳

- PROCESS OF INTERPRETING INTO THE TARGET LANGUAGE AFTER THE SPEAKER COMPLETES ONE OR MORE IDEAS/CONCEPTS IN THE SOURCE LANGUAGE, PAUSING WHILE THE INTERPRETER TRANSMITS THAT INFORMATION

話者が起点言語により、ひとつもしくはそれ以上の考えや概念を話し終えた後、通訳者  
がその部分を目標言語に通訳する。その間、話者はいったん話を止めて通訳されるのを  
待つ。

- ACCURACY 正確性
- CLARITY OF IDEA/CONCEPT/POINT 考え／概念／主張の明確さ
- MESSAGE EQUIVALENCY メッセージの等価性
- INFORMATION PROCESSING MANAGEMENT 情報処理の管理

26

## CO-CULTURAL LINGUISTIC SPHERES CO文化の言語領域

- ACQUIRE A SENSE OF CONNECTIVITY  
連帯感が生まれる
- FORM A SENSE OF COMPREHENSION  
理解できたという意識が生まれる
- CREATE A SENSE OF RECOGNITION  
認知された／認知できたという意識が生まれる

27

## LINGUISTIC SPHERES 言語領域

- JAPANESE SIGN LANGUAGE 日本手話  
BASED ON VISUAL ASPECT 視覚的要素にもとづく
- JAPANESE 日本語  
BASED ON AUDIO ASPECT 音声的要素にもとづく

28

## INTERPRETATION 通訳

- LINGUISTIC SPHERES OVERLAPPING = **BI-LINGUAL** SPACE

言語領域が重なり合う = **バイリンガル**空間

- JAPANESE – JSL 日本語 - 日本手話

HOWEVER LOPSIDED しかし、不均衡(いびつ)である。

- CULTURAL SPHERES OVERLAPPING = **BI-CULTURAL** SPACE

文化領域が重なり合う = **バイカルチュラル**空間

- HEARING – DEAF 聴者 - ろう者

HOWEVER LOPSIDED しかし、不均衡(いびつ)である。

29

## INTERPRETATION PROCESS 通訳プロセス

- TEND TO BE IN PREDOMINANTLY MONO-LINGUAL & MONO-CULTURAL ENVIRONMENTS (ENGLISH & HEARING) = **ETHNOCENTRIC** MANNER

主にモノリンガル&モノカルチュラル環境(英語&聴者) = **自民族中心主義**態度

- MONO-LINGUAL/CULTURAL モノリンガル/モノカルチュラル

PULLING IN NATIVE LANGUAGE/CULTURE (INFLUENCING)

自分の言語・文化をその場に引き込む(支配的)

FALLING INTO NATIVE LANGUAGE/CULTURE (WITHDRAWING)

自分の言語/文化のみ活用する(場に参加しない)

30

## SITUATIONAL DYNAMICS 通訳現場のダイナミクス

- THEREFORE, ONUS IS ON THE DEAF TO DO CODE-SWITCHING?

つまり、コードスイッチする負担はろう者側が負うことになる。

- CODE-SWITCHING... コードスイッチ...

- PART OF THE NORMS IN DEAF CULTURE? HABITUAL?

ろう文化の一部? ろう者の習慣?

HENCE THE RATIONALITY FOR HAVING DEAF INTERPRETERS...

したがって、ろう通訳が必要であることを論理的に示すことができる

31

## EXAMPLES: 例

- YOUR TIRES NEED TO BE ROTATED...

タイヤはローテーションする必要がある...

- THIS SOFTWARE PROGRAMME IS REALLY USER-FRIENDLY...

このコンピューターソフトは、ユーザーにとって非常にフレンドリーだ...

- WE NEED TO KNOW YOUR ASSETS AND CREDIT HISTORY...

あなたの資産とクレジット歴史(履歴)を知る必要がある...

32

## EXAMPLES: 例

- MICRO-TUMOURS INSIDE THE RIGHT SIDE OF BRAIN (I.E. GLIOBLASTOMA MULTIFORME)  
右脳の微小な腫瘍(多形成びょう芽腫等)
- BENIGN (NON-CANCEROUS) VS. MALIGNANT (CANCEROUS)  
良性腫瘍(非癌性)VS 悪性腫瘍(癌性)
- TWO TABLETS ONE HOUR BEFORE EACH MEAL UP TO A MAXIMUM OF 6 PER DAY  
毎食1時間前に2錠、1日最大6錠まで
- POTENTIAL SIDE EFFECTS MAY BE...(MEDICATION)  
副作用の可能性は...(薬物治療)

33

## RECOGNITION OF TWO SEPARATE ENTITIES 二つが実存することを認識すること

- DEAF WORLD ろう者の世界                      HEARING WORLD 聴者の世界
- DEAF SPACE ろうの空間                          HEARING SPACE 聴者の空間

34

## RECOGNITION OF TWO SEPARATE LANGUAGES AND CULTURES

### 異なる二つの言語と文化を認識すること

- JAPANESE 日本語                                  JAPANESE SIGN LANGUAGE 日本手話
- HEARING CULTURE 聴文化                      DEAF CULTURE ろう文化

35

## DEAF INTERPRETERS ろう通訳者

- ENHANCE THE PROFESSION OF INTERPRETERS 通訳者の専門性を高める
- SHARE LINGUISTIC ACQUISITION 言語の獲得を共有する
- PROMOTE CULTURAL COMPREHENSION AND APPRECIATION  
互いの文化の理解と認識を促進する
- DEVELOP COLLABORATION BETWEEN INTERPRETERS  
通訳者間のコラボレーション構築を進める
- INCREASE COMMUNITY'S UNDERSTANDING OF THE ROLE OF INTERPRETERS...  
地域社会における通訳者の役割への理解を促す

36

ONE WORLD

世界はひとつ

YOU = YOU

あなたはあなた

